

No. 47908

**Latvia
and
Egypt**

Agreement on co-operation in the field of education and science between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Arab Republic of Egypt. Sharm el-Sheikh, 1 March 2009

Entry into force: *1 December 2009 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic¹, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

**Lettonie
et
Égypte**

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation et des sciences entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Charm el-Cheikh, 1^{er} mars 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2009 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe¹, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

¹ The text is published as submitted by the Party for registration — Le texte est publié tel qu'il a été soumis par la Partie procédant à l'enregistrement.

- (1) يتبادل الطرفان عدد مماثل من الممثلين لحضور اللجنة اللاتيفية المصرية لمشتركة بغرض تنفيذ هذا الاتفاق ومناقشة كافة الموضوعات التي تستجد خلال التنفيذ ،
تتعقد اللجنة المشتركة بالتناوب في كلا البلدين ويتفق على مكان وموعد الإعتقاد من
فلال القنوات الدبلوماسية ،
- (2) وتعمل اللجنة المشتركة على وضع برامج عمل لمدة ثلاثة سنوات للعمل على
لتنفيذ الناجح للإتفاق متضمنا طريقة التنفيذ والشروط المالية.
- (3) وتعمل اللجنة المشتركة على مراجعة برامج العمل السابقة وتقديم المشورة من
جل تعاون أشمل في مجال التعليم والعلوم .

المادة (13)

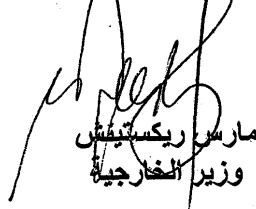
- (1) يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ آخر إخطار بإتمام الإجراءات القانونية
عن طريق القنوات الدبلوماسية في كلا البلدين .
- (2) ويظل نافذا لمدة خمس سنوات ويجدد تلقائيا لفترات أخرى مماثلة ما لم يخطر
حد الطرفين الطرف الآخر- كتابة - بعدم رغبته في استمرار العمل به قبل انتهاء مدته
سنة أشهر.
- (3) يمكن تعديل هذا الإتفاق بموافقة الطرفين ، وهذا التعديل يدخل حيز النفاذ طبقاً
لإجراءات المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة .
- (4) وفي حالة إنهاء العمل بهذا الإتفاق وفقا لهذه المادة، فإن جميع البرامج
المشروعات المشتركة الموقعة على أساسه تظل نافذة حتى وقت تنفيذها.
- حرر ووقع هذا الاتفاق في شرم الشيخ بتاريخ..... مارس 2009 من نسختين أصليتين
كل من اللغات اللاتيفية والعربية والإنجليزية ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة
لإختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .

عن
حكومة جمهورية مصر العربية



أحمد أبو الغيط
وزير الخارجية

عن
حكومة جمهورية لاتفيا



ماريس ريكستينس
وزير الخارجية

(ت) حماية حقوق الطبع في مجال العلوم طبقا للقوانين الداخلية في كل بلد .
(ث) العمل على تطوير مشروعات الأبحاث المشتركة .

(3) يتم تحديد الشروط ، المصروفات الدراسية والترتيبات المالية من خلال البرامج لتنفيذ .

المادة (5)

يعمل الطرفان على تشجيع وتسهيل تبادل زيارات المحاضرين والطلبة بالكليات والمعاهد العليا وطلبة مؤسسات التعليم المهني .

المادة (6)

تقوم المؤسسات المختصة بكلا البلدين بتبادل الخبرات في إعداد البرامج التعليمية .

المادة (7)

يشجع الطرفان تبادل الكتب الخاصة بالمناهج وغيرها من الكتب والمواد التعليمية الأخرى بين المؤسسات التعليمية في كلا البلدين.

المادة (8)

يسهل الطرفان اشتراك الدارسين والمتخصصين في كلا البلدين في المؤتمرات الأكاديمية الدولية التي تعقد في بلديهما.

المادة (9)

يبحث الطرفان إمكانية الإعراف بالشهادات ودرجات التعليم العالي والألقاب الأكاديمية في إطار الشبكات الدولية للإعراف بالشهادات.

المادة (10)

يعمل الطرفان على تسهيل ودعم وتعميم دراسة اللغتين اللاتينية و العربية في كلا البلدين .

المادة (11)

(1) بهدف تنفيذ البرامج تقوم السلطات المختصة بكلا البلدين بتوقيع الاتفاقيات المناسبة.

(2) يتفق الطرفان على إعداد البرامج التنفيذية لتنفيذ هذا الاتفاق .

المادة (12)

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاق
حول التعاون
في مجالات التعليم والعلوم
بين حكومتي جمهورية لاتفيا و جمهورية مصر العربية**

إن حكومة جمهورية لاتفيا وحكومة جمهورية مصر العربية والمشار إليهما فيما
بعد بـ " الطرفان " ،

ورغبة البلدين في توثيق أو اصر العلاقات الودية فيما بينهما،

وعلا على تطوير التعاون بين البلدين في مجال التعليم والعلوم ،

أخذاً في الاعتبار وية جمهورية لاتفيا بالاتحاد الاوروى والالتزامات
المرتتبة على ذلك ،

فقد اتفقتا على إبرام هذا الاتفاق وفقا للأحكام التالية:-

المادة (1)

(1) يشجع الطرفان التعاون بين المؤسسات التعليمية والعلمية في كلا البلدين في
إطار مبادئ المساواة والمصالح المتبادلة وبما يتفق مع القوانين والنظم المحلية
وكذلك القانون الدولى بكلا البلدين.

(2) يتعاون الطرفان فى إطار برامج ومبادرات الاتحاد الاوروى .

المادة (2)

يتبادل الطرفان زيارات الوفود التعليمية بغرض تعريف كل طرف بنظم التعليم في
البلدين.

المادة (3)

يعمل الطرفان على تيسير ودعم إرساء قواعد للاتصال المباشر والتعاون بين
مؤسسات التعليم العام والمهني والعالي فى كلا البلدين .

المادة (4)

(1) يشجع الطرفان إقامة تعاون مباشر بين المؤسسات العلمية والمراكز البحثية .

(2) وفى إطار هذا التعاون يقوم الطرفان بما يلى:

(أ) تشجيع تبادل الموظفين والباحثين بالمؤسسات العلمية .

(ب) تسهيل تبادل المطبوعات العلمية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement on Co-operation in the Field of Education and Science
between
the Government of the Republic of Latvia
and the Government of the Arab Republic of Egypt**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the Parties,
desirous to develop and enhance their friendly relations,
seeking to develop and foster co-operation between both countries in the field of education and science,
considering the membership of the Republic of Latvia in the European Union and the consequent obligations,
have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Parties in accordance with the principles of equality and mutual benefit and in accordance with their respective national laws and regulations as well as international law, shall encourage and support co-operation between the educational and scientific institutions of the two countries.
- (2) The Parties shall co-operate within the framework of the programmes and initiatives of the European Union.

Article 2

The Parties shall exchange visits of an educational delegation for the purpose of acquainting each other with education systems of their countries.

Article 3

The Parties shall facilitate and support establishment of direct contacts and co-operation between institutions of general, vocational and higher education of their countries.

Article 4

- (1) The Parties shall promote direct co-operation between scientific institutions and scientific research centres.
- (2) The Parties within this co-operation shall:
 - (a) encourage exchange of employees and researchers of scientific institutions;
 - (b) facilitate exchange of scientific publications;
 - (c) protect copyright and neighbouring rights in the field of science according to internal legal acts of each country;
 - (d) promote elaboration of joint research projects.